



Cuadernos de Ilustración y Romanticismo

Revista Digital del Grupo de Estudios del Siglo XVIII

Universidad de Cádiz / ISSN: 2173-0687

nº 29 (2023)

RELACIONES ESPECULARES ENTRE FRANCIA Y ESPAÑA ENTRE 1849 Y 1852 A TRAVÉS DE TRES *MUSEOS ILUSTRADOS*¹

Laura PACHE CARBALLO

(Universitat Autònoma de Barcelona)

<https://orcid.org/0000-0001-7634-5281>

Recibido: 12-1-23 / Revisado: 12-5-23

Aceptado: 20-2-23 / Publicado: 15-10-23

RESUMEN: Durante el siglo XIX asistimos a un gran crecimiento de la prensa ilustrada en Europa, fenómeno que alimentó enormemente la circulación de textos. Francia se muestra como potencia hegemónica en la que se miran otras naciones como España, de ahí que se trasladaran muchos contenidos franceses a contextos de habla hispana. Es el caso del *Musée des Familles* (1833-1900), medio parisino que ofrece a sus lectores, a partir de 1849 y solo durante tres años, una edición homónima en español, el *Musée des Familles. Mundo Pintoresco y literario*, o el del *Museo de las Familias* (Madrid, 1843-1870), que encuentra en el primero una fuente de inspiración. El artículo pretende analizar las relaciones textuales que se dan entre estas tres revistas para poner en evidencia cómo el gran número de traducciones y adaptaciones funcionan como transferencias culturales y contribuyen a la construcción de un espacio nacional cultural, apuntando a una historia transnacional.

PALABRAS CLAVE: traducción, transferencia cultural, siglo XIX, prensa ilustrada

MUTUAL RELATIONSHIPS BETWEEN FRANCE AND SPAIN FROM 1849 TO 1852 THROUGH THREE ILLUSTRATED *MUSEUMS*

ABSTRACT: During the 19th century, Europe had quite an increase in the illustrated press. An event that led to an extensive circulation of texts. At that time, France was considered a hegemonic power, a model for other nations like Spain. Therefore, a large amount

¹ Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación «Negociaciones identitarias transatlánticas: España-Francia-México (1843-1863)», referencia PGC2018-095312-B-I00 del Plan Nacional de I+D+i, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

of French content was transferred to Hispanic contexts. This is the case of *Musée des Familles* (1833-1900), a Parisian magazine that offered to their readers, since 1849 and just for three years, a Spanish namesake edition, *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*. The same happened with *Museo de las Familias* (Madrid, 1843-1870), a Spanish magazine inspired by *Musée de Familles*. This article analyzes the textual relationship between these three magazines showing how a large number of translations and adaptations were acting as cultural transfers and contributed to build a national cultural space, leading to a transnational history.

KEY WORDS: Translation, Cultural transfer, 19th century, Illustrated press

I. LAS TRADUCCIONES COMO TRANSFERENCIA CULTURAL

Tal y como establece Michel Espagne (2013), la noción de transferencia cultural remite al hecho de *transferir*, que no se concreta únicamente en transportar sino en metamorfosear; se trata no tanto de la circulación de los bienes culturales como de la interpretación que se hace de ellos. Se puede admitir, así, que se da la apropiación de un objeto cultural a la vez que este se emancipa del modelo del que proviene a partir de una transposición, dando como resultado cierta forma de hibridación, algo mestizo. ¿Es esto lo que sucede en el tráfico de contenidos que se intercambiaban las revistas ilustradas en el siglo XIX? Podría serlo en la medida en que un entorno diferente recibe un contenido y unas formas que reabsorbe otro contexto cultural. De este modo, la noción de transferencia cultural, así entendida, da como fruto visiones identitarias que se complementan y reflejan en las relaciones establecidas, poniendo en circulación reproducciones, traducciones y adaptaciones que comparten y que van repitiéndose en distintas entregas. Esto ocurre con muchas publicaciones cuyo eco resuena en el de otras tantas, llegando incluso a encontrar títulos muy parecidos en una y otra lengua, como son, en el caso de la relación entre España y Francia, la *Revista de Ambos Mundos/Revue des Deux Mondes*, el *Diario de los Debates/Journal des Débats*, *La Minerva nacional/La Minerve française*, *El Censor/Le Censeur européen*, por citar algunas.

Y es que se trata de un fenómeno de largo recorrido durante el siglo XIX, momento en que se establece una dinámica intraeuropea que encuentra sus raíces en operaciones permanentes de transferencia cultural entre las pequeñas y las grandes naciones. Es en este marco donde se entienden las concomitancias entre España y Francia, muchas veces con la mirada puesta en Hispanoamérica, las cuales, gracias a la difusión de la prensa, pudieron alimentarse del portentoso mecanismo de importaciones y exportaciones que se llevaron a cabo en la época (materiales e inmateriales). Porque, en efecto, «si une bonne partie de l'information peut être puisée dans la presse publiée en France, en français ou en espagnol, et directement consommée sur tout le territoire espagnol, c'est principalement par imitation, acclimatation ou assimilation que se produisent les transferts» (Botrel, 2014a). Así, dichos ejercicios de transmisión entran en juego sujetos a diversas modalidades, forjando un entramado sólido entre las naciones. De ahí que, en 1830, por ejemplo, parte de la prensa liberal del exilio publicada en español ya no apareciera en territorio inglés sino en París, del mismo modo que encontramos revistas escritas en francés en la Península, sin olvidar las publicaciones periódicas editadas ya fuera en Francia o en España pero con la mirada puesta en los países hispanoamericanos, un gran mercado por explorar (Seoane, 1983: 126).

En realidad, estas prácticas evidencian, por un lado, el intercambio recíproco que existía entre los dos países, no exento de polémicas viendo el empeño en regular mejor las

cuestiones relacionadas con los derechos de autor² y teniendo clara la supremacía del país galo; y por otro, una dinámica extranacional que abre las puertas a una configuración diferente de las sociedades, sin olvidar el negocio que supuso la industria dedicada a la edición y difusión de libros y revistas. Así, más allá de lo que motivase el tráfico de dichas traducciones, lo que parece representar una muestra de dependencia o incluso de retraso se convirtió en realidad en una actividad editorial importante, vía de acceso a ciertos contenidos para algunos lectores quienes, sin conocer la lengua, no tenían otro modo de llegar al texto original; satisfaciendo, así, la gran demanda que en la época existía de este tipo de medios. De esta forma, este fenómeno no exclusivo de España,

invite à s'interroger sur la circulation par delà les frontières de quantités de textes, mais aussi d'images, rarement considérés pour ce qu'ils sont, c'est-à-dire des appropriations dans d'autres langues, d'autres formes et par d'autres publics que celles et ceux d'origine, et des contributions significatives à la configuration d'une littérature et de lecteurs moins attentifs, dans leurs pratiques, à l'appellation d'origine que ne le sont la plupart des historiens de la littérature (Botrel, 2006: 9).

Más allá de las derivadas que pueda presentar este nutrido tema, que son muchas, para acercarse a la realidad del momento y su producción cultural, ampliamente entendida, la traducción no siempre es vista como algo positivo. Una muestra representativa de esta postura fue la de Ramón de Mesonero Romanos, quien, para designar a España, en los años cuarenta del siglo XIX, se refirió a ella como «nación traducida»,³ tal era la inclinación del público autóctono por las obras extranjeras, no solo en francés: «Los literatos, en vez de escribir de su propio caudal, se contentan con traducir novelas y dramas extranjeros; los sastres nos visten a la francesa; los cocineros nos dan de comer a la parisiense; pensamos en inglés; cantamos en italiano, y nos enamoramos en gringo» (1842: 228). No es menos cierto que España fuera a caballo de sus naciones vecinas, y que Francia resultara ser el referente más notable, de donde se importaban, junto a Inglaterra y Alemania, no solo los textos y el legado intelectual, sino también los principales equipamientos para imprimir las revistas. En este escenario aparecen autores extranjeros y autóctonos muchas veces juntos en la misma publicación, a la que los primeros solían llegar por traducciones más o menos libres, convirtiéndose en transferencias manifiestas de aculturación. Los datos que ofrece Botrel (1989: cuadros 1 y 2 y gráfica 3) acerca del comercio de impresos entre España y Francia vuelven a ser determinantes: un tercio de las obras que importa España del país galo está editado en español, por lo que se exportan menos libros en español con respecto a los que importamos de la nación vecina durante el siglo XIX. Resulta evidente que el mercado editorial en esta lengua está consolidado en Francia, de lo que se deriva una clara dependencia cultural respecto al mercado hispano. En esta misma línea, el 80% de las novelas publicadas en folletín en la prensa española proviene de traducciones, de entre las que casi el 80% son del francés (Botrel, 2014b). Tal y como señala Pabón Cadavid

² A propósito de este tema y de la Convención hispanofrancesa (1853), véase Fernández (1998b: 200): «El mercado internacional inaugurado por las nuevas repúblicas hispanoamericanas se convirtió en el codiciado objetivo de países que, con anterioridad, habían impulsado un fecundo comercio clandestino con las colonias, comercio que minaba las bases económicas del imperio español, el cual intentó paliar tal sangría desde finales del siglo XVIII».

³ Resulta evidente el tono despreciativo con que utiliza el autor este calificativo, que expone en un breve artículo publicado en el *Semanario Pintoresco Español* en julio de 1842. Recordemos que Mesonero Romanos funda la revista en 1836 para consolidar el modelo de publicación en formato familiar de divulgación y entretenimiento que triunfaba en Inglaterra y Francia, guiada por nociones como el apoliticismo, la instrucción, la variedad y un bajo precio, llegando a importar del país galo la mecánica necesaria que permitió introducir el grabado xilográfico y consiguiendo cuotas de difusión insólitas en la época.

(2009: 91), «Hispanoamérica se convierte en el segundo mercado editorial de Francia: para mediados de 1850 representa el 26,89 por ciento de las exportaciones registradas legalmente, con lo que se logra la consolidación editorial hispana en Francia». Esto es, se va institucionalizando de algún modo el hispanismo y las empresas editoras no dejan de aprovechar este fenómeno por medio de la producción y difusión de variados títulos, originales o en traducción, que iban destinados al público español e hispanoamericano y que dura hasta las primeras décadas del siglo xx.

Dicho esto, hay que tener en cuenta que, en general, las ciencias humanas fabrican identidades a partir de importaciones o reformulaciones, con una consiguiente revisión, para apuntar a una historia transnacional, algo que podría aplicarse a la construcción identitaria de una nación que, por el motivo que sea, mira hacia otra (Espagne, 2013). Desde este punto de vista, los elementos de la nación se agrandan para proyectarse desde una perspectiva que los superan y las diferentes propuestas permiten poner en circulación modelos que, aun viniendo de otras culturas y lenguas, contribuyen a construir la imagen nacional,⁴ algo que en el ámbito de la literatura tiene lugar sobre todo en las traducciones o adaptaciones de textos, muy frecuentes entre las revistas que incorporan imágenes o grabados de mitad del siglo xix, práctica especialmente significativa en los casos que nos ocupan.

En las revistas à *deux sous*⁵ —prensa ilustrada a un precio económico—, esto resulta especialmente relevante porque el propósito era llegar al mayor número posible de lectores, de todas las edades, proponiendo un modelo mixto de instrucción y entretenimiento. En los años treinta Francia representó un modelo para España, por delante de Inglaterra y Alemania. La prensa se utiliza para transferir lo que a los corresponsales o mediadores les parece más pertinente de cara al desarrollo de su país, y todo lo que se consume en forma de transferencia, en este entramado global, se hace principalmente, recordemos, por imitación, aclimatación o asimilación. El inventario de modalidades en cuanto a transferencias culturales se refiere a través de dichas publicaciones es amplio. Se proyectan revistas enciclopédicas con imágenes que consiguen consolidarse en el mercado, ofreciendo contenidos variados (ciencia, historia, viajes, literatura, retratos...) y poniendo en juego unas relaciones comerciales de gran interés para los propietarios, ávidos de desarrollar un negocio que resultase rentable, por lo que «se hacían fuertes gracias a un rápido y sostenido crecimiento de los suscriptores, avalado por un provechoso sistema de entregas y por su precio asequible» (Pérez Valle, 2021). Con todo, se detenta cierta conciencia de que España lleva un poco de retraso con relación a otras naciones a la hora de contribuir a este gran mercado.⁶ Esta actitud imitativa va perdiendo fuelle a medida que avanzan los años, para dar paso a finales del siglo a una reivindicación a favor de la europeización de España por sí misma, sin imitaciones faltas de calidad y con vistas a lo universal, tal y como expresa por ejemplo Clarín de forma elocuente en algunos de sus escritos (Alas, 2006: 1036). A pesar de todo, durante el siglo xix el auge de la prensa

4 A propósito del papel que, como sistema, ostenta la literatura en la construcción del imaginario nacional, pueden consultarse los trabajos de Torrecilla (2004) y de Andreu Miralles (2016).

5 Cambio que viene impulsado por la publicación, en 1832, del semanario *The Penny Magazine* (desde el 31 de marzo de 1832 hasta el 31 de octubre de 1845), lo que supuso un nuevo modelo que atrajo a suscriptores gracias también al atractivo de las imágenes. En Francia aparece el *Magasin Pittoresque* como revista fundacional que incluía, aparte de textos, una serie de grabados, con el objetivo de enseñar deleitando. Este será el modelo del grupo de museos: *El Museo Mexicano* («*miscuit utile dulce*»), el *Museo de las Familias* de Mellado («Lecturas agradables e instructivas») (Pérez Valle, 2021).

6 Tal y como ejemplifica Botrel (1993: 78) con el caso del periódico *El Clamor Público*, que en octubre de 1850 se lamenta de que en España están obligados a alimentarse de traducciones prácticamente cada vez que quieren rellenar una lectura agradable de folletín, donde impera cierto sentimiento de impotencia.

española es parecido al de la francesa (Giné, 2010: 77), y acaban encontrando la manera de unirse a esta corriente global.

2. UN MUSEO PLURAL DE FAMILIAS

En tal entramado de relaciones entre los dos países, encontramos la convivencia de tres revistas ilustradas que comparten algo más que el título en torno a la palabra *museo*,⁷ un término muy utilizado en la época para presentar este tipo de contenidos, novedosos para el público. La transferencia cultural entre Francia y España se hace patente por medio de estas publicaciones especulares, cuya voluntad de alcanzar cuotas altas de suscriptores, animadas por el beneficio comercial, hace que lleven al extremo sus fórmulas editoriales. Ya se rastrea en el primer número del *Musée des Familles*, punto de inicio de los otros dos, esta condición de apertura, donde se señala que van a preocuparse de elegir a los «grandes hommes de l'Europe, grands hommes de l'Amérique, héros de l'Inde ou de l'Arabie» (Janin, 1833-1834: 2). Se proponen, por tanto, crear una revista llena de diversión, de instrucción, de variedad y de interés, «journal utile à tous», a los hombres, a las mujeres, «journal de Paris, journal étranger, journal de tous les hommes, de tous les pays, de tous les temps» (Janin, 1833-1834: 2): revista de París, revista extranjera, revista de todos los hombres, de todos los países, de todos los tiempos, *inocente e inofensivo*, un museo de y para las familias. Y así, la mirada se proyecta hacia fuera: se ocuparán, dice esta presentación, del Mediterráneo, las ciudades italianas, Suiza, Alemania, Rusia, Holanda, Noruega, y también de España, con sus palacios moriscos, con sus conventos que guardan tantos tesoros...; se trata, en definitiva, de un *plan immense*: un libro para todos los gustos, todas las posiciones, todas las fortunas y todas las edades, según el texto firmado por Jules Janin.⁸ De este modo, en el primer número de la revista, en octubre de 1833, se anuncia de forma explícita su propósito, a tenor de lo que ya se estaba haciendo en Inglaterra: «C'est ainsi qu'on accélère le mouvement de l'industrie, qu'on popularise les inventions. L'enseignement ne se perd point dans l'ennuyeux dédale des traités systématiques et complets; il va droit au but» (Janin, 1833-1834: 2).

La publicación, subtitulada *Lectures du soir*, es fundada por Émile de Girardin (1806-1881), y se presenta como un «Louvre populaire» (Girardin, 1833-1834: 13) a semejanza del *Magasin Pittoresque*, y dura, aunque con varios cambios en la dirección, tras una estabilidad financiera difícil de mantener, hasta 1900, año en que desaparece. Entre los redactores jefe encontramos a Auguste Cleemann (1808-1882), Laurent-Joseph Boutmy (1806-1849) y a Samuel-Henri Berthoud (1804-1891), hasta que en 1842 nombran a Pitre-Chevalier (1812-1863). Este consolida la publicación con una organización distinta, nuevos contenidos y un mejor aspecto, pero debido a la crisis causada por la revolución de 1848 en Francia, Ferdinand Wallut (1792-1885), Louis-Édouard Bougy (1795-1862) y Pitre-Chevalier, quien sigue a la cabeza de la dirección editorial, se asocian para comprarla de nuevo. Después del repentino fallecimiento de Pitre-Chevalier en 1863, alma de la publicación, el *Musée des Familles* continúa con Charles Wallut (1829-1899) (hijo de Ferdinand Wallut) y Louis-Édouard Bougy, quienes la vuelven a comprar y prosigue, así, con prosperidad y algunos cambios más en sus colaboradores. En 1882 es adquirida por Charles Delagrave

⁷ Para profundizar en el «porqué de esta cabecera», y la relación entre estas publicaciones, véase Pérez Valle (2021: 3-4), donde puede leerse, en la nota 15: «Auguste Jullien [...] exponía que al igual que los museos ponen al alcance de un gran número de población las obras de arte, hasta ese momento solo contempladas por los estamentos privilegiados, los “magazines” les ofrecen una ventana abierta hacia el camino de la cultura y el aprendizaje».

⁸ Profesor y divulgador científico que publicó tanto en el *Musée des Familles* como en otras revistas de la época tales como el *Magasin Pittoresque* (1833-1938) o la *Revue des deux Mondes* (1829-actualidad).

(1842-1934), el último de sus propietarios. Este decide doblar la tarifa del abono anual e introducir una serie de modificaciones en la periodicidad y los contenidos de la revista, los cuales hacen que, poco a poco, las ventas vayan decayendo hasta que deja de publicarse en el segundo semestre de 1900. Lo interesante de este largo recorrido es que, tal y como señala Pérez Valle (2021), puede deducirse que «la gestión financiera de la publicación se diferenció de la gestión de redacción hasta la implicación de Pitre-Chevalier a finales de los cuarenta, algo que no sucederá ni en los *Museos* de Mellado y Bergnes ni en el de Ignacio Cumplido», esto es, en las versiones española y mexicana, respectivamente, algo que podría repercutir en la aparición de una edición española de la revista en 1849, pues en ella encontramos a Pitre-Chevalier al cargo de los contenidos y de la gestión empresarial. Este, por tanto, populariza la revista, sabe recurrir a grandes nombres como Lamartine, Gautier o Victor Hugo pero también acercarse a jóvenes promesas como lo era en ese tiempo Julio Verne,⁹ que publica con él a partir de 1851.

Diez años después del nacimiento del *Musée des Familles* aparece una versión española que copia de esta, además del título, otros aspectos como la periodicidad, la división temática, los contenidos e incluso algunos colaboradores. En enero de 1843 y hasta diciembre de 1870 se publica el *Museo de las Familias* en Madrid, a cargo de Francisco de Paula Mellado, que tomará algunos de sus contenidos de su homóloga francesa, como veremos. Con todo,

[a]l margen de las frecuentes controversias sobre la originalidad de sus contenidos textuales y gráficos, por otro lado características no exclusivas del *Museo de las Familias* y bastante generalizada en las revistas pintorescas de la época, no se han de obviar los valores intrínsecos que avalan esta publicación: la mencionada duración extensa, gran éxito de público en la época, prestigiosos colaboradores, artículos y grabados de calidad, etc. (Pérez Valle, 2019: 3).

Por último, en octubre de 1849 ve la luz una edición que parece estar entre medio de las dos: el mismo *Musée des Familles* añade el subtítulo *Mundo pintoresco y literario* a su publicación parisina y sus páginas pasan a albergar textos españoles. Cabe señalar que, en aquellos años, la capital francesa se convierte en el centro de difusión de diferentes revistas escritas en español, pensadas para construir un puente entre España e Hispanoamérica, de lo que son muestra *El Correo de Ultramar* (1842-1886), la *Revista Española de Ambos Mundos* (1853-1855) o *El Eco Hispano-Americano* (1860-1867). En este caso, se trataba del mismo negocio, y así lo avala que compartieran la oficina de administración (en la rue Saint Roche, 37) y que en el primer número de la revista se aseverara que «El Mundo Pintoresco se apoya en una empresa que goza de la confianza pública hace 17 años» (s. f., 1849-1850: 1), la del *Musée des Familles*. Solo ve la luz durante tres años. Según Cooper-Richet (2011: 187), se trata de la versión española del famoso *Musée* parisino, con Pitre-Chevalier como redactor jefe y Vicente Anselmo como director. Aunque en el «Prospecto» del primer número puede leerse que van a ofrecer artículos «sobre todos los asuntos especialmente escritos para nuestra recopilación y firmados por los más ilustres nombres de la literatura contemporánea» (s. f., 1849-1850: 1), encontramos algunas coincidencias. Todo esto, de la mano de «los más ilustres escritores franceses y hábiles traductores españoles», «digna de la inteligencia y los deseos de los Españoles y

⁹ Es interesante observar cómo Pitre-Chevalier supo ver en el joven Verne una gran promesa, ofreciéndole las páginas del *Musée des Familles* como medio para publicar e incluso colaborando con él. Podemos encontrar en la revista una de sus obras famosas, *Martín Paz*, publicada desde el 10 de julio hasta el 11 de agosto de 1852, antes de que saliera en forma de libro tras una revisión y ampliación del texto.

Americanos» (s. f., 1849-1850: 1). Se hace patente, por tanto, la voluntad de distinción que ostenta esta otra publicación, aun derivándose del exitoso *Musée des Familles* original y, especialmente, con el español: «El Mundo Pintoresco no tiene ninguna relación con las demás publicaciones ilustradas que se mandan a América, y sobre todo con el *Museo de las Familias* de Madrid, que en vano se ha apropiado el título del nuestro» (s. f., 1849-1850: 1). En principio, las revistas escritas en español estaban pensadas para otro tipo de público diferente al que compraba las revistas escritas en francés, de ahí que pueda entenderse el nacimiento de esta versión pintoresca del *Musée des Familles*, con una doble lectura: establecer el vínculo entre ambos mundos y el desarrollo puramente comercial.¹⁰

Si pasamos a analizar las relaciones que se dan entre estas publicaciones, especialmente en el intervalo en que se cruzan las tres (de 1849 a 1852), podemos observar cómo operan de forma patente los intercambios y que las dos versiones en español acaban nutriéndose del *Musée des Familles* de Girardin. Nos recuerda Botrel (2014a) que España estaba habitada por el furor de traducir:

Car pour tel emprunt repéré, combien d'autres nous échappent? «Nous sommes nés copieurs», dit *El Panorama* en 1839 (Fernández Sánchez, 1997, p. 290) et l'Espagne est habitée par la «fureur de traduire» (ibidem). Telle revue comme la *Revista Europea* se contentera de choisir, de traduire ou de résumer les meilleurs articles des revues européennes (Le Gentil, 1909, p. 76); de même pour *El Panorama* qui «vit aux dépens de périodiques étrangers» (Le Gentil, 1909, p. 93). Dès lors c'est le travail de sélection qui intéresse, ainsi que les effets de la traduction avec toutes les libertés imaginables prises à l'égard de la source.

3. LAS RELACIONES ENTRE LOS DIFERENTES MUSEOS

3. 1. *El Musée des Familles y su versión española*

En este primer bloque, abordaremos el análisis de las revistas a partir de una primera comparación entre las dos publicaciones que se editaban en París. El primer tomo de la nueva propuesta de Pitre-Chevalier y Vicente Anselmo parece defender cierta voluntad diferenciadora de su homóloga francesa en la medida en que se añade en las primeras páginas un suplemento que llaman «El mensajero de Francia. Correo de los dos mundos», contenido que no se encuentra en los otros dos volúmenes y que parece destinado a informar sobre noticias del país, actualidad detallada de asuntos propiamente franceses y que se describe de este modo en la misma entrega: «la revista de los hechos importantes, despreciando las mentiras, las suposiciones y las frases vacías, que los periódicos ordinarios se copian los unos a los otros y que entretienen al público sin decirle la verdad» (s. f., 1849-1850: 1). Parece tener sentido en una revista extranjera que quiere mirar afuera, en una época en que este tipo de publicaciones son estandarte de una apertura al mundo, pues quieren suponer un viaje entretenido e instructivo desde casa,¹¹ pero que mantiene su mirada en la nación francesa como referente. En el «Prospecto», que abre la revista,

¹⁰ En este sentido, Fernández (1998b: 200) apunta algunos de los motivos de este interés por los textos españoles: «La creciente demanda de impresos en lengua castellana se observa a lo largo de la centuria no sólo como un prometededor negocio, ampliado con la notable explosión demográfica registrada en las nuevas repúblicas hispanoamericanas, sino también como una nueva forma de colonización cultural —y por extensión socio-política— de naciones como la francesa, que aspiraba a afianzar su maltrecha supremacía intelectual, amenazada por la imparable influencia de los países sajones».

¹¹ En el primer volumen del *Musée des Familles. Lectures du soir* puede leerse: «c'est en voyage surtout qu'on s'instruit. Rien d'instructif comme les voyages» (Janin, 1833-1834: 3).

se dejan muy claras sus intenciones, aunque con ciertas pretensiones infundadas, puesto que en 1849, cuando el *Museo de las Familias* de Mellado ya estaba funcionando hacía unos años, se afirma que «todavía se carece de un periódico ilustrado en español que inicie dignamente a nuestros compatriotas, tan ávidos de una verdadera instrucción, en las maravillas y encantos de las ciencias, de la sana literatura, de las bellas artes, de la industria, descubrimientos, novelas, modales y modas de Europa y del mundo entero» (s. f., 1849-1850: 2). Pues este vacío, dicen, «todavía no se ha llenado en América». Y continúan, insistiendo en su particularidad:

Inmensa es la diferencia que hay entre nuestra publicación y los periódicos ilustrados que se leen en Europa y se mandan a América. Todos se ocupan de lo pasado y muy poco de lo presente [...] Nosotros damos y daremos artículos sobre todos los asuntos especialmente escritos para nuestra recopilación, y firmados por los más ilustres nombres de la literatura contemporánea (s. f., 1849-1850: 2).

Veremos más adelante que esta declaración de intenciones patentiza la dependencia del *Musée des Familles* español con el francés, puesto que esos escritos especialmente creados para «nuestra recopilación» se refieren al primero, por lo que quedaría en duda el alegato de originalidad. En definitiva, se anuncia no solo como «el periódico más divertido, útil o instructivo, sino que también es el más religioso, el más moral» (s. f., 1849-1850: 2); no en vano se jactan, por ejemplo, del boleto apostólico que manda el papa Pío IX elogiando a su redactor jefe, Pitre-Chevalier, que añaden al Prospecto, aunque este se refiera a la edición en francés de la revista, de la que nace y se alimenta sin complejos. Con todo, el propósito que funda esta edición extranjera del *Musée des Familles* parece bastante anclado a su modelo anterior: la fama, las claves temáticas, el planteamiento ideológico o incluso los mismos escritores; aunque pretende que sea «juzgado por sus obras» (s. f., 1849-1850: 2), sin dejar de encontrar, dicen, «en el clero y en las familias de España y América la misma buena acogida que le han hecho y hacen en Francia» (s. f., 1849-1850: 2). De este modo, podemos leer en la portada del primer tomo algunos nombres de los colaboradores franceses, los mismos del *Musée des Familles* original: a saber, Lamartine, Alexandre Dumas, Victor Hugo, Balzac, Saintine, etc., a diferencia de los siguientes dos tomos, donde los nombres dejan de anunciarse en el exterior. Si profundizamos en la comparación de estos dos primeros volúmenes, vemos que se trata de adaptaciones bastante fieles de la edición francesa, con algunas excepciones.

3.1.1. *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, tomo I (1849-1850)

Si abordamos cada uno de los volúmenes de la edición española del *Musée des Familles* —editada en París, recordemos— teniendo en cuenta la premisa introductoria por la cual esta publicación representaría una versión española, con mayor o menor fidelidad, de su homóloga francesa, encontramos algunas variaciones. En primer lugar, en el apartado «Poesías, fábulas y música» se prescinde de algunos artículos del original para incluir otras propuestas. Así, desaparecen aquí escritos de Viennet (1849-1850a: 22), miembro de la Academia francesa, Houssaye (1849-1850: III) o el mismo Lamartine (1849-1850: 156), por citar algunos,¹² para dejar paso a textos de Zorrilla: «La noche y la inspiración»

¹² Dejan de publicarse otros textos de Viennet (1849-1850a, 1849-1850b y 1849-1850c), así como de otros escritores como Sainte-Marie (1849-1850a, 1849-1850b y 1849-1850c), Halévy (1849-1850), Pitre-Chevalier (Chevalier, 1849-1850) o la conocida autora Marceline Desbordes-Valmore (1849-1850).

(1849-1850a: 67-68; 187-188), «El día sin sol» (1849-1850b: 125), «Napoleón» (1849-1850c: 155-156) o «María en el Calvario» (1849-1850d: 188). Se prescinde también de un artículo publicado en el *Musée des Familles*, titulado «La science en famille, Mémoires d'un maître d'école», de Gaspard (1849-1850: 275-278) que aparece en el *Museo de las Familias* en 1850 —algo recurrente— y en el que, tal y como señala Amores (2019: 37), «se “españolizan” los nombres de los protagonistas». Por otro lado, dejan de publicar un texto de Alexandre Dumas (1849-1850: 99-106) titulado «Les souffrances de Michel-Ange», enmarcado en «El arte y los artistas italianos», y que es continuación de la biografía del pintor, publicada anteriormente en el tomo xv del *Musée des Familles* (Dumas, 1847-1848: 1-8), motivo por el cual deciden no añadirlo en esta edición, debido a la falta de continuidad. Además, se evidencian modificaciones en los títulos, fruto de las adaptaciones o traducciones más o menos libres de los contenidos, donde se eliminan algunos fragmentos y notas, intentando acomodar la edición española al público y el contexto en que aparece. Un ejemplo de esto sería la profusión de textos de la edición francesa, breves en este caso, que se recogen bajo el paraguas de «Actualités, mélanges, modes», reducidos a solo dos en la versión española, tal vez por la naturaleza de la sección, pensada para un público autóctono. Se incluye una referencia, correspondiente al apartado del «Journal du mois», donde solía haber noticias importantes del mes. Esta trata la cuestión de los ducados «Schleswig-Holstein», firmada por «Un turista francés» (1849-1850: 377-378) y dirigida a M. Chevalier.

Por último, llama la atención que se conserve en esta primera edición en español la misma imagen, exacta, de la revista original: una cornisa apoyada en dos columnas y coronada con flores bajo la cual posan algunos personajes supuestamente célebres. Lo que más llama la atención no es la coincidencia visual en sí, sino que en el centro del dibujo aparece la palabra «París» y el subtítulo de la publicación de Girardin, esto es, «Lectures du soir». Se evidencia, así, que se trata del mismo grabado, el cual no ha sufrido ninguna modificación de una edición a otra.

3.1.2. *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, tomo II (1850-1851)

En el segundo tomo el planteamiento es más o menos similar al primer volumen, con alguna modificación sustancial. En primer lugar, ya no se incorpora el «Correo de los dos mundos» al principio. Tampoco aparecen, como anunciábamos, el nombre de los colaboradores en la portada: solo los del redactor jefe, Pitre-Chevalier, y el director, Vicente Anselmo. La cabecera que puede leerse en las páginas de la revista es ahora *Museo de las Familias*, dando pie a la confusión con la publicación de Mellado y fruto de la traducción literal del título (no olvidemos que el *Musée des Familles* acusa al *Museo de las Familias* de haberle copiado el nombre). En cuanto a los textos, de igual modo, en el apartado dedicado a poesías, fábulas y música es donde más variaciones se dan. En este caso encontramos versos de José Puig y Caracena (1850-1851: 28), José Selgas (1850-1851: 60), José Ramón Villegas (1850-1851: 79), Francisco Rodríguez Zapata (1850-1851: 79), José Soler y Cortés (1850-1851: 184), Ricardo Regules (1850-1851: 263) o de nuevo Zorrilla¹³ (1850-1851a: 126, 158-159 y 190-191 y 1850-1851b: 303), para mantener únicamente dos originales del francés: «La voz perdida», en forma de diálogo, de la escritora Marceline

¹³ En el primer tomo llama la atención el número de aportaciones del escritor y es en este número en que se anuncia una contribución periódica con él, en estos términos: «El mayor talento poético y religioso de España, y el más glorioso y brillante escritor de la lengua de Cervantes y Calderón, D. José Zorrilla es de hoy en adelante colaborador del *Mundo Pintoresco*. Merecía ciertamente el autor de tantas obras clásicas un puesto honorífico en nuestras columnas al lado de Lamartine, de Victor Hugo y de Alejandro Dumas». Y continúa: «En nuestro próximo número daremos el retrato y biografía de D. José Zorrilla...» (s. f. b, 1850-1851b: 126), algo que nunca sucederá.

Desbordes-Valmore (1850-1851: 129-130), y la fábula «L'Etorneau», de Sainte-Marie (1850-1851: 263). Esto es, se incorporan escritores españoles, que sustituyen a los nombres galos de la revista original, igual que en el volumen anterior, y con coherencia al proyecto, aunque sea la única sección que se molestan en completar de cara al público de habla hispana. Por otro lado, también se encuentran diferencias en un par de artículos, de los que se prescinde en cada edición, intercambiándose. Así, en el *Musée des Familles* francés no aparece, por un lado, un texto de Aquilino Suárez Morán (1850-1851: 132) titulado «Máquina de vapor para hacer chalecos»,¹⁴ y por otro, uno de Cané (1850-1851: 91) dedicado a un tipo latinoamericano titulado «América del Sur. El Gaucho de Buenos Aires». En español, en cambio, dejan de leerse, en su lugar, «Du Bouquiniste et du Bouquineur», del escritor y periodista Paul Lacroix (1850-1851: 58-60), conocido como «Bibliophile Jacob», que se enmarca en el apartado «Nouvelles, contes, proverbes», junto a «Cours de M. Colart» (s. f. a, 1850-1851a: 95-96), un artículo que habla sobre un educador famoso en París, en las «Crónicas del mes».

3.1.3. *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, tomo III (1851-1852)

Por último, el tercer y último tomo de la edición española contiene muchos más contenidos en común que la versión francesa, presentando incluso una disposición y un paginado casi idéntico, con muy pocas alteraciones. Como contenido nuevo se publican unos sonetos con el título «Versos al parto de la reina de España» (s. f., 1851-1852: 143-144), donde no se precisa el autor, pero sí se indica su procedencia: «*El Orden*, diario español». A su vez, se modifican algunos contenidos, acomodándose al contexto hispánico: se prescinde de la versión en *patois* de un poema de M. Jasmin al que hace referencia Mary Lafon «años atrás en el Museo de las Familias» —véase cómo en esos momentos ya se dan relaciones con la revista homónima española, como hemos visto anteriormente, algo que será una constante— y se incluye la versión en francés de M. L. Lacroix (1851-1852: 185-188) junto a una traducción «literal» en español y sin firmar. También se borran algunas notas que hacen referencia a ediciones anteriores, que no existen en el corto recorrido del *Musée des Familles* español. Si no, se adaptan a la realidad de la joven publicación, añadiendo: «Véanse los índices de los tomos I y II» (los únicos que existen). Son numerosos los casos (véanse las pp. 49, 57, 65, 68, 87 o 131). Por otro lado, como consecuencia a su breve duración, se omiten algunas continuaciones de pasajes que van a seguir publicándose en el *Musée des Familles* original pero no en el español, lo que indica que quizá ya sabían que este no alargaría su vida, aunque a veces se evidencian imprecisiones. Es el caso del texto de Guillaume Joseph Gabriel de La Landelle (1851-1852: 53-55), que en la edición francesa termina con el siguiente mensaje: «(*La suite prochainement*)» y que se traslada exactamente igual, sin sentido, a la traducción. En otro ejemplo, en cambio, a pesar de no contar tampoco con continuación puesto que la revista desaparece, puede leerse, a pesar de todo, la traducción literal de lo que aparece en el texto original: «Se incluirá en el número próximo» (Chevalier, 1851-1852a: 81-92). Otra muestra de la fidelidad con que sigue este último tomo del *Mundo pintoresco* el volumen francés, casi sin criterio, es que las páginas suelen coincidir a lo largo de todo el volumen en las dos versiones, y en el artículo titulado «Los cinco sentidos», firmado por las iniciales Dr. L. P. (1851-1852: 109-112) se reproduce, exacta, una nota que no se entiende en estas páginas, pues en ella se invita a consultar los últimos cuatro números, inexistentes en su caso. Así se suceden los ejemplos,

¹⁴ El 4 de mayo de 1849 se publica una noticia en *El Heraldo*, bajo la dirección de Luis José Sartorius, donde se da cuenta del invento de Suárez Morán.

numerosos, de la falta de adaptación ya siquiera al contexto en que aparecen las adaptaciones del tomo del *Musée des Familles. Lectures du soir*, exactamente en el mismo año. Por eso, se calca, literalmente, la nota y aparece un «Véase tomo xv del Museo», incoherente en este contexto y que remite, de nuevo, a la fuente principal (Chevalier, 1851-1852b: 155). Este tipo de errores se repite en numerosas ocasiones y denota cierto descuido en la edición. Con todo, se mantienen muchos fragmentos, especialmente poéticos, en francés, sin traducir. Es el caso de una oda de Mlle. Elisa Morin (Chatouville, 1851-1852: 94), unas fábulas de Viennet (Chevalier, 1851-1852c: 150-151), la transcripción de un pentagrama con letra, en francés, de Lafond y música de A. Bessems (Pitre-Chevalier, 1851-1852c: 156-157), o dos páginas enteras de poemas escritos en francés que luego se traducen en las páginas siguientes (Lacroix, 1851-1852: 185 a 187). También aquí son numerosos los ejemplos y vuelve a llamar la atención la desatención de algunos detalles en la publicación, como es el caso de la (mala) traducción que se hace en el texto «Los cuadros del Mariscal Soult» (Pitre-Chevalier, 1851-1852e: 272) a la hora de trasladar una frase que en el original reza así: «François ouvrez ! c'est la fortune de la France !», que en cambio en español aparece como «¡Francisco, abrid! ¡Es la fortuna de la Francia!», reproduciendo las palabras que supuestamente dictó el rey Felipe VI tras el desastre de Crécy. Por último, a este talante imitativo habría que sumar, incluso, el mismo folio en blanco que se localiza en la página 290, con idéntica justificación del texto y similar calidad de la imagen, aunque no aparece el aviso de renovación del abono que sí lo hace en la edición francesa, en la página 352. Esta serie de intervenciones, más o menos desafortunadas, anuncian de algún modo la decadencia de la edición en español, que parece no acabar de encontrar su lugar ya no en el mercado, sino desde la misma redacción, donde se limitan a copiar y traducir mecánicamente lo que se ha publicado antes en la versión francesa.

3.2. *El Musée des Familles y el Museo de las Familias*

Si nos fijamos en el *Museo de las Familias*, encontramos también en él numerosos artículos que coinciden, en esta radiografía rápida que hemos hecho, con el *Musée des Familles* original. Se localizan especialmente en los tomos x (1852) —el último año de existencia de la edición española del *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*— y el xii (1854) de la revista de Mellado. Hay que tener en cuenta que las relaciones entre ambas revistas topaban con el posible conflicto de intereses de compartir mercado con un producto muy similar, especialmente si sumamos al panorama de convivencia la edición en español del *Musée*. De este modo, el bache de los primeros años en que Pitre-Chevalier actuó como director acabó superándose con colaboraciones mutuas, pues él mismo participó en el *Museo* de Mellado en tanto que autor y este volvió a contar con algunos textos del *Musée* para sus entregas españolas. Por otro lado, Seoane (1983: 217) ve el *Museo de las Familias* como una publicación «pobre e insípida», una «miscelánea de lecturas no tan agradable e instructiva como prometía su subtítulo» aunque, como era habitual en otras muchas revistas ilustradas de la época, esta tampoco pasaba por constituir un proyecto original nacional, sino que se miraba en el espejo de variadas publicaciones europeas, principalmente francesas, pero también inglesas y alemanas. Por tanto, la imagen elaborada ante el lector quedaba mediatizada por estas influencias extranjeras, adaptada, en mayor o menor medida, a los gustos de nuestro país. De ahí que en su larga duración contara con la colaboración de diversos autores de fuera, la mayoría franceses, como ha estudiado Giné (2006). Siguiendo los datos que recoge Pérez Valle (2018: 401), hay que considerar que casi el 60% de los autores de nacionalidad francesa que firmaron en el *Musée des Familles* lo hicieron, a su vez, en el *Museo* de Mellado. Así, añade: «Teniendo en cuenta las especia-

les características de muchos de los textos extranjeros que acabamos de apuntar (*artículos adaptados anónimos*), a esta alta cifra podrían sumársele bastantes más, lo que pone sobre la mesa la evidente relación que debía existir entre ambas publicaciones» (Pérez Valle, 2018: 401). Resulta relevante que con frecuencia el nombre del autor o traductor quedara en el anonimato, algo que puede comprobarse también en la edición española del *Musée*.

En este marco pueden encuadrarse los textos que señalaremos a continuación, versiones adaptadas al español que aparecen en el *Museo de las Familias* pero que provienen, en su origen, del *Musée des Familles* francés. Para ello, hemos ceñido la comparativa al tiempo que dura la versión española del *Musée des Familles* (1849-1852), periodo en que conviven las tres publicaciones, de modo que puedan señalarse coincidencias en las diferentes adaptaciones al español que provienen del mismo texto original, para facilitar, así, su cotejo. No es difícil encontrar en años posteriores procedimientos similares:

Se produce una relación muy especial entre tres tomos del *Museo de las Familias*, los correspondientes a los años de 1859 a 1861 y los ejemplares del *Musée des Familles* de 1858-1860. Durante estos años en los que se gestaban cambios importantes en la editorial de Mellado, las páginas de la publicación francesa surtieron con sus contenidos a la española, especialmente con artículos de viajes. Sorprende, frente a otras ocasiones, que se publiquen tan cercanos cronológicamente los mismos artículos en ambas revistas, y las exigencias de actualidad por parte del público español lo explicarían (Pérez Valle, 2018: 448).

3.2.1. Artículos que aparecen en el *Museo de las Familias* y que provienen del *Musée des Familles* entre 1849 y 1852

Si la relación que existe entre el *Musée des Familles* y su breve edición española resulta patente, entendida casi en términos de dependencia, no resulta insignificante la frecuencia con que aparecen textos de la misma procedencia en el *Museo de las Familias* de Mellado. En las siguientes tablas mostraremos algunos de los casos que podemos encontrar, identificando el tomo en el que aparece el mismo artículo, en francés y en español, en cada una de las revistas.

Musée des Familles, tomo XVII (1849-1850)

MUSÉE DES FAMILLES	MUSEO DE LAS FAMILIAS	UBICACIÓN
«L'aveugle du Périgord», De Pongerville, pp. 197-199.	«El ciego de Perigord», M. J. F., p. 44.	Tomo x (1852)
«Les bayadères de perse et leurs chants», C. de Chatouville, pp. 206-210.	«Las bayaderas de Persia y sus cantos», C. de Chatouville, p. 26.	Tomo x (1852)
«La Russie et les russes. Le trone impérial de Russie», s. f., p. 226.	«Rusia y los rusos. Trono imperial de Rusia», M. de F. F., p. 50.	Tomo x (1852)
«La vendange à Capri», X. X., pp. 368-370.	«La vendimia en Capri», s. f., p. 18.	Tomo x (1852)
«Églises de France. La Cathédrale d'Amiens», P. C. [Pitre-Chevalier], pp. 371-373.	«La catedral de Amiens», s. f., p. 2	Tomo x (1852)
«Voyage en France. Le Puy-De-Dome», Auguste Vitu, pp. 305-309 y pp. 345-349.	«Viaje a Francia. El Pui-De-Dome», s. f., p. 233.	Tomo XII (1854)

Musée des Familles, *tomo XVIII (1850-1851)*

<i>MUSÉE DES FAMILLES</i>	<i>MUSEO DE LAS FAMILIAS</i>	UBICACIÓN
«Contes en famille. Les aventures du petit Maurice», J. Jacques Porchat, pp. 291-303.	«Historia de Mauricio», Francisco de Paula Mellado, pp. 2-8, pp. 33-40, pp. 57-64 y pp. 81-86.	Tomo x (1852)
«L'Amérique du Sud. Études historiques. Les premiers navires de la marine mexicaine», Jules Verne, pp. 304-312.	«América del Sur; primeras naves de la marina mejicana», s. f., pp. 117-120 y pp. 126-131.	Tomo x (1852)
«Aventures de trois pavots», Jardineur, pp. 33-35.	«Estudios de historia natural. Aventura de tres adormideras», s. f., pp. 193-195.	Tomo XXI (1863)

Musée des Familles, *tomo XIX (1851-1852)*

<i>MUSÉE DES FAMILLES</i>	<i>MUSEO DE LAS FAMILIAS</i>	UBICACIÓN
«Épisodes contemporaines. Une inondation en Piémont. Marengo et Novarre», Mary Lafon, pp. 25-28.	«Una inundación en el Piamonte», s. f., p. 233.	Tomo x (1852)
«La légende du serpent», Th. Muret, pp. 97-98.	«La leyenda de la serpiente», s. f., p. 236.	Tomo x (1852)
«Les deux duels de l'évêque», Mary Lafon, pp. 279-284.	«Los dos desafíos del obispo», s. f., pp. 31-26.	Tomo XII (1854)
«L'Amérique du Sud. Mœurs péruviennes, Martin Paz, nouvelle historique», Jules Verne, pp. 301-313 y pp. 321-335.	«Martín Paz», s. f., pp. 218-230 y pp. 241-253.	Tomo x (1852)
«Études morales. Pauline», Camille Gally, pp. 244-252.	«Paulina», Paulina Merlín de Amelot, pp. 156-164.	Tomo XIV (1856)
«Scène et moeurs de l'Algérie. La jument noire du Sahara», Pierre de Castellane, pp. 170-176.	«La yegua negra de Sahara», s. f., pp. 94-100.	Tomo XIII (1855)
«Salvator Rosa», Ernest Breton, pp. 105-108.	«Salvator Rosa», E. B, pp. 92-96.	Tomo XII (1854)
«Les contes en famille. Le petit courrier de village», C. de Chateauville, pp. 129-130.	«Costumbres inglesas. El correo de la aldea», s. f. («imitado del inglés»), pp. 209-210.	Tomo XII (1854)
«Mademoiselle Sophie Cruvelli», C. de Chatouville, pp. 167-168.	«Sofía Cruvelli», s. f., pp. 263-264.	Tomo x (1852)
«Les deux Don Quichotte», Pitre-Chevalier, pp. 183-184. [explica el grabado]	«Anécdota histórica» [sobre Cervantes], s. f., p. 160.	Tomo x (1852)
«Mademoiselle Reigne», Paul Juillerat, pp. 225-232.	«Estudios recreativos. Las predicciones de un médico», J. P., pp. 81-88.	Tomo XII (1854)
«Le marquis de Baucourt. Leçon de peinture en trois tableaux», Pitre-Chevalier, pp. 353-360.	«Estudios artísticos. El marqués de Baucourt. Lección de pintura en tres cuadros», P. C. [Pitre-Chevalier], pp. 217-224.	Tomo XII (1854)
«Portraits des mes voisins», Un photographe, p. 56.	«Un vecino extravagante», Un fotógrafo, pp. 63-64.	Tomo XII (1854)

<i>MUSÉE DES FAMILLES</i>	<i>MUSEO DE LAS FAMILIAS</i>	UBICACIÓN
«Une loge aux Italiens. Une femme ci-devant maigre» (solo grabado), p. 64.	«Tipos y caricaturas» (solo grabado), p. 88.	Tomo XII (1854)
«Le manchot de Lépante (Cervantes)», Auguste Callet, p. 177.	«Cervantes y Avellaneda», I. A. B. [posiblemente Ildefonso Bermejo], pp. 41-44.	Tomo XII (1854)
«L'art est les artistes allemands. Philippe Roos, peintre d'animaux», Alfred Michiels, pp. 57-61.	«Cordero devorado por un lobo» (solo grabado), p. 53.	Tomo XII (1854)
«Le bouquet de paille», Pitre-Chevalier, pp. 2-15, pp. 33-48, pp. 81-92 y pp. 112-128.	«El ramo de paja», Pitre-Chevalier, pp. 74-87, pp. 125-140, pp. 169-179 y pp. 238-254.	Tomo XII (1854)

2.2.2. Artículos que se publican en el *Museo de las Familias* entre 1849 y 1852 (y que provienen del *Musée des Familles* de ediciones anteriores)

<i>MUSÉE DES FAMILLES</i>	UBICACIÓN MUSÉE	<i>MUSEO DE LAS FAMILIAS</i>	UBICACIÓN MUSEO
«Le paria. Histoire naturelle et moeurs de l'Hindoustan», Boitard, pp. 113-124 y pp. 129-142.	Tomo xv (1847-1848)	«El paria», s. f., p. 26, p. 59, p. 79, p. 100 y p. 241.	Tomo VIII (1850)
«José Juan, le pêcheur de perles», Borghers («traduit de l'anglais»), pp. 171-180.	Tomo xvi (1848-1849)	«José Juan, el pescador de perlas», s. f., p. 199.	Tomo VIII (1850)
«Archevêque de Cantorbery», s. f., p. 169. *Se basan en este retrato de Hans Holbein le Jeune (1527).	Tomo xv (1847-1848)	«Retrato del Arzobispo de Cantorbery por Holbein», s. f., pp. 49-50.	Tomo IX (1851)
«La part à Dieu», Auguste de Lacroix, pp. 249-253.	Tomo xv (1847-1848)	«Los seis convidados», Estudios morales, A. de L., pp. 230-235.	Tomo VIII (1850)
«La fiancée du contrebandier», Urbino, pp. 275-284 y pp. 305-312.	Tomo xv (1847-1848)	«La prometida del contrabandista. Estudios recreativos», Urbino, pp. 129-138 y pp. 156-163.	Tomo VIII (1850)
«Vautours d'Egypte» (solo grabado), p. 333. *El grabado acompaña un texto de dos entregas de Boitard.	Tomo xv (1847-1848)	«El buitres egipcio», s. f., p. 72.	Tomo xv (1857)

Como decimos, la mayoría de los artículos que aparecen en el *Museo de las Familias* que provienen del *Musée des Familles* se encuentran en los tomos x (1852) —año que coincide, recordemos, con el último de su edición española— y XII (1854), textos en español en su mayoría posteriores a la versión española del *Musée*, los cuales se publican en el mismo momento. Otra línea de investigación que aquí apuntamos pasaría por comparar las diferentes versiones traducidas del mismo texto original en francés, traslaciones que muchas veces eran firmadas o adaptadas por otros autores, costumbre al parecer bastante habitual en la época (Pegenaute, 2004: 356). Por otro lado, hay que tener en cuenta que un elemento en común,

también inusual, es la firma de los artículos por parte de los traductores españoles como si ellos fuesen los escritores, sin indicar ni la fuente ni el autor original, aunque en algunas ocasiones no se produce ni la cita española ni la referencia a la

publicación francesa. Se abandona el fecundo procedimiento del anonimato por una atribución de autoría en el límite de la legalidad, aplicando a la selección de contenidos del *Museo* la expresión *se non è vero, è ben trovato* de un modo casi literal (Pérez Valle, 2018: 448).

4. CONCLUSIONES

En suma, el *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario* es una copia casi literal, con algunas modificaciones en los dos primeros números, de su precedente francesa. Estas primeras impresiones vaticinan cierto interés por incorporar autores y referencias hispánicas pero sin conseguir superar a su modelo, anclándose en los contenidos que sacaba este, de forma paralela y en los mismos años. Queda patente el fracaso en el último volumen, que anticipa, de algún modo, su desaparición, en el que no se incorporan apenas novedades, más allá de las adaptaciones necesarias al espacio de maquetación con alguna excepción, tal y como hemos visto. Algo que evidencia las desavenencias entre las diferentes publicaciones (Pérez Valle, 2018: 377):

La relación entre las dos revistas pasó por momentos difíciles entre octubre de 1849 y octubre de 1852, cuando Chevalier, además, era redactor en jefe de una nueva publicación, el *Musée des Familles. Lectures du Soir, édition espagnole*, que competía directamente con la publicación española por el público lector en América.

Solo dura tres años por motivos seguramente ajenos a su éxito, problemas entre ellos y tal vez también referentes a los derechos de las imágenes. En 1848, después de haberse publicado el tomo II del *Musée* edición española (el penúltimo), aparece un tomo XVIII bis del *Musée des Familles. Lectures du soir* donde se explican las desavenencias entre Charles Wallut y Lebrun a propósito de los derechos sobre las imágenes de la revista francesa, lo que iría en detrimento del *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, y que podría explicar que el último tomo de la revista en español, casi un calco de la francesa, fuese ese intento final por abarcar parte del mercado extranjero debido a dichos impedimentos.¹⁵ Y es que la propiedad de las imágenes constituía un elemento de gran importancia en el mercado editorial. La propia revista, tiempo atrás, deja constancia de que sus grabados son originales en un aviso a otros editores para que supieran que podían comprarlos, haciendo hincapié en la riqueza de su aportación,¹⁶ y, lo más importante, para entender la desavenencia entre Lebrun y Wallut, pues se trataba de una considerable fuente de ingresos.

Queda claro en estas líneas que la difusión de las imágenes del *Musée* no era asunto menor, pues el aviso en cuestión va dirigido a revistas publicadas en ese momento en Francia o en «lengua extranjera», señala propiamente. En cualquier caso, el *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, a pesar de proponer pocas novedades frente a su homóloga francesa y teniendo en cuenta su afán comercialista, alimentándose casi en su totalidad de traducciones, funciona como elemento de transferencia cultural, igual que el

¹⁵ Esta diatriba se refleja en el «Factum Lebrun contre Wallut et Cie», donde Lebrun (1850) se dedica a recoger todas las alegaciones relativas a los hechos objeto del pleito, en este caso la demanda contra los propietarios del *Musée des Familles* por, entre otras cosas, sacar una edición española usando las imágenes sin su consentimiento.

¹⁶ Puede leerse al respecto: «Toutes les gravures, vignelles et illustrations du Musée des Familles sont inédites et n'ont paru dans aucune autre publication. MM. les éditeurs de Journaux, Magasins et Revues publiés hors de France ou en langue étrangère, qui désirent acquérir des clichés de ces gravures, doivent s'adresser directement à MM. Thoissier-Desplaces, libraire, rue l'Abbaye, 14; Gayet et Lebrun, libraires-commissionnaires, rue des Petits-Agustins, 6» (s. f., 1837: anteportada).

Museo de las Familias, pues la traducción pone en evidencia un desplazamiento de contexto semántico vinculado a una nueva construcción de sentido (Espagne, 2013: 8), aun teniendo en cuenta el contexto en el que se realizaron estas traslaciones. Habría que ver, a partir de aquí, cómo son dichas adaptaciones, que en principio se realizaban con todas las libertades imaginables, aunque tengamos que creernos lo que se nos dice en su primer volumen, amparados por el principio de autoridad de sus colaboradores: «los más célebres autores» (casi todos franceses), «la mayor parte de los miembros del Instituto de Francia», ilustrada por «los más célebres artistas de París» (s. f., 1849-1850: 1) y, como edición española, con «Don Anselmo Vicente, que ha sabido rodearse de las plumas más ejercitadas en su lengua natal» (s. f., 1849-1850: 1), de donde provendrían muchas de las traducciones que encontramos en sus páginas. Resulta curioso observar que las versiones españolas del *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario* se publicaron en el mismo año mientras que las del *Museo* de Mellado se hicieron con tiempo de diferencia. Así, tal y como señala Botrel (2014a), los fenómenos culturales son más sincrónicos de lo que podría parecer, lo que permite reconstruir una historia cultural más cosmopolita de lo esperable.

En definitiva, las investigaciones sobre el tema «montrent comment la France, sa littérature et son histoire culturelle ont été traitées dans la presse espagnole, diffusant la présence française ou bien aidant la constitution de l'espace national culturel» (Giné, 2010: 96). Se hace patente con esta muestra comparativa el papel imperante que ostentaba el país galo, el cual nutre, aun en versiones españolas diferentes, el corolario de publicaciones de otras revistas, como es el caso de estos misceláneos enciclopédicos; y las traducciones en los *Museos* contribuyen, con todo, a la constitución del espacio nacional cultural de nuestro país.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALAS, Leopoldo (Clarín) (2006), *Obras completas, x, Artículos (1898-1901)*, ed. de Yvan Lissorgues y Jean-François Botrel, Oviedo, Nobel.
- AMORES, Montserrat (2019), «El cuento como señuelo: la firma de Francisco de Paula Mellado en el Museo de las familias», *Anales de literatura española*, nº 31, pp. 33-48.
- ANDREU MIRALLES, Xavier (2016), *El descubrimiento de España. Mito romántico e identidad nacional*, Barcelona, Taurus.
- BOTREL, Jean François (1989), «Le commerce des livres et imprimés entre l'Espagne et la France (1850-1920)», en M. Espadas y D. Ozanffi (eds.), *España, Francia y la Comunidad Europea*, Madrid, Casa de Velázquez-CSIC.
- BOTREL, Jean François (1993), *Libros, Prensa y Lectura en la España del siglo XIX*, Biblioteca del Libro, 53, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- BOTREL, Jean François (2006), «L'acclimatation du roman populaire français en Espagne», en A. Santa (coord.), *Réception de la littérature française en Espagne. Oeuvres et Critiques*, Tübingen, xxxi, 2, pp. 9-23.
- BOTREL, Jean François (2014a), «La presse et les transferts culturels en Espagne au XIX^e siècle (1833-1914)», Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- BOTREL, Jean François (2014b), «Traduire et transférer en Espagne à la fin du XIX^e siècle», *Bulletin d'Histoire Contemporaine de l'Espagne. Transferts culturels: la traduction (XVIII^e-XX^e siècles)*, nº 49, pp. 63-72.
- CANÉ, Miguel (1850-1851), «América del Sur. El Gaucho de Buenos Aires», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. II, pp. 91-92.
- CHATOUVILLE, C. de (1851-1852), «Revista del año. Crónica del mes», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. III pp. 93-96.

- CHEVALIER, Pierre-Michel-François (Pitre-Chevalier) (1849-1850), «Chanson de Jellachich», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. VII, p. 179.
- CHEVALIER, Pierre-Michel-François (Pitre-Chevalier) (1851-1852a), «Leçons d'histoire. Les révolutions d'autrefois», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. VIII, pp. 81-92.
- CHEVALIER, Pierre-Michel-François (Pitre-Chevalier) (1851-1852b), «Crónica del mes», *Musée des Familles. Mundo pintoresco*, t. III, pp. 153-155.
- CHEVALIER, Pierre-Michel-François (Pitre-Chevalier) (1851-1852c), «Estudios críticos. Las fábulas nuevas de M. Viennet», *Musée des Familles. Mundo pintoresco*, t. III, pp. 149-151.
- CHEVALIER, Pierre-Michel-François (Pitre-Chevalier) (1851-1852d), «La vuelta, melodía. (Recuerdo de Teverino)», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. III, pp. 156-158.
- CHEVALIER, Pierre-Michel-François (Pitre-Chevalier) (1851-1852e), «Los cuadros del Mariscal Soult», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. III, pp. 271-272.
- COOPER-RICHET, Diana (2011), «Aux marges de l'histoire de la presse nationale: Les périodiques en langue étrangère publiés en France (XIX^e-XX^e siècles)», *Le Temps des médias*, n° 16, pp. 175-187.
- COOPER-RICHET, Diana (2013), «París y los ambos mundos: une capitale au cœur du dispositif de production et de mise en circulation de livres et de journaux, en espagnol, au XIX^e siècle», *Cahiers des Amériques latines*, 72-73, <http://journals.openedition.org/cal/2895>.
- COOPER-RICHET, Diana (2019), «La presse hispanophone parisienne au XIX^e siècle : *El Correo de Ultramar* et les autres», *Çedille, revista de estudios franceses*, n° 16, pp. 81-100.
- DESBORDES-VALMORE, Marceline (1849-1850), «Pleurs et Fleurs», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. VII, p. 238.
- DESBORDES-VALMORE, Marceline (1850-1851): «La voz perdida», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. II, pp. 129-130.
- DUMAS, Alejandro (1847-1848), «Pintores célebres. Miguel Ángel», *Musée des Familles*, t. XV, pp. 1-8.
- DUMAS, Alejandro (1849-1850), «Estudios biográficos. Miguel Ángel», *Musée des Familles*, t. VII, pp. 99-106.
- ESPAGNE, Michel (2013), «La notion de transfert culturel», *Revue Sciences/Lettres* [En línea], 1, <https://journals.openedition.org/rs/219>.
- FERNÁNDEZ, Pura (1998a), «El monopolio del mercado internacional de impresos en castellano en el siglo XIX: Francia, España y "la ruta" de Hispanoamérica», *Bulletin Hispanique*, t. 100, n° 1, pp. 165-190.
- FERNÁNDEZ, Pura (1998b), «En torno a la edición fraudulenta de impresos españoles en Francia: la convención literaria hispano-francesa (1853)», en *Estudios de literatura española de los siglos XIX y XX: homenaje a Juan María Díez Taboada*, Madrid, CSIC, pp. 200-209.
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Carmen (1997), «La imagen de Francia en la prensa española: *El Panorama* (1838-1841) y *El Laberinto* (1843-1845)», en Jean-René Aymes y Javier Fernández Sebastián (dirs.), *La imagen de Francia en España (1808-1850)*, Bilbao, Universidad del País Vasco, Presses de la Sorbonne nouvelle, pp. 283-296.
- FEYEL, Gilles (2001), «Naissance, constitution progressive et épanouissement d'un genre de presse aux limites floues: le magazine», *Réseaux*, n° 105 (1), pp. 19-51.
- GABRIEL DE LA LANDELLE, Guillaume Joseph (1851-1852), «La mer et les marins», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. VIII, pp. 53-55.
- GASPARD, Jean-Baptiste (1849-1850), «La science en famille. Mémoires d'un maître d'école», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. VII, pp. 275-278.
- GINÉ JANER, Marta (2006), «Escritores franceses traducidos en el Museo de las Familias», en Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.), *Traducción y traductores, del Romanticismo al Realismo*, Berlín, Peter Lang, pp. 231-246.
- GINÉ JANER, Marta (2010), «L'état des recherches sur la presse espagnole au XIX^e siècle», *Presse, nations et mondialisation au XIX^e siècle*, vol. 1, pp. 75-96.

- GIRARDIN, Émile de (1833-1834), «Aux lecteurs du *Musée des Familles*», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. I, p. 133.
- HALÉVY, Léon (1849-1850), «Le Chien du quaker», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. VII, p. 334.
- HOUSSAYE, Arsène (1849-1850), «L'herbe qui guérit tout», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. VII, p. III.
- JANIN, Jules (1833-1834), «Les Magasins Anglais», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. I, pp. 1-6.
- L. P., Dr. (1851-1852), «Los cinco sentidos», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. III, pp. 109-112.
- LACROIX, Paul, (1850-1851), «Du Bouquiniste et du Bouquineur», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. VIII, pp. 58-60.
- LACROIX, M. L. (1851-1852), «La semana de un hijo», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. III, pp. 185-188.
- LAMARTINE, Alphonse de (1849-1850), «Le Grillon», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. VII, p. 156.
- LE GENTIL, Georges (1909), *Les Revues littéraires de l'Espagne pendant la première moitié du XIX^e siècle. Aperçu bibliographique*, Paris, Hachette.
- LEBRUN (1850), «Factum Lebrun contre Wallut et Cie», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. VIII bis.
- MESONERO ROMANOS, Ramón de (1842), «Las traducciones o emborronar papel», *Semanario Pintoresco Español*, IV, n^o 29, p. 228.
- PABÓN CADAVID, Jhonny Antonio (2009), «Aproximación a la historia del derecho de autor: antecedentes normativos», *Revista la propiedad inmaterial*, n^o 13, pp. 59-104.
- PEGENAUTE, Luis (2004), «La época romántica», en Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.), *Historia de la traducción en España*, Salamanca, Editorial Ambos Mundos, pp. 321-396.
- PÉREZ VALLE, Raquel (2018), *Literatura y periodismo en el siglo XIX: el Museo de las Familias (1843-1870)*, Madrid, FUE.
- PÉREZ VALLE, Raquel (2019), «El Museo de las Familias (1843-1870)», *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica*, n^o 45, pp. 69-268.
- PÉREZ VALLE, Raquel (2021), «Primeras publicaciones ilustradas en el Viejo y el Nuevo Mundo: más allá del *Musée des Familles*», *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, n^o 21, <https://journals.openedition.org/nuevomundo/84203>.
- PUIG Y CARACENA, José de (1850-1851), «Mi habitación», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. II, p. 28.
- REGULES, Ricardo (1850-1851), «A nuestra señora del Carmen», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. II, p. 263.
- REGULES, Ricardo (1850-1851), «La soledad», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. II, p. 352.
- RODRÍGUEZ ZAPATA, Francisco (1850-1851), «A Dios», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. II, p. 79.
- SAINTE-MARIE, Edmond (1849-1850a), «Le Roussignol et le Corbeau», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. VII, p. 158.
- SAINTE-MARIE, Edmond (1849-1850b), «Les vieilles fourmis», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. VII, p. 274.
- SAINTE-MARIE, Edmond (1849-1850c), «L'arbre et l'écorce», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. VII, p. 312.
- SAINTE-MARIE, Edmond (1850-1851), «L'Etorneau», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. II, p. 263.
- SELGAS, José (1850-1851), «En la muerte de la Señora Doña Carolina Bernal y Rodríguez», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. II, p. 60.
- SEOANE, María Cruz (1983), *Historia del periodismo en España. 2, El siglo XIX*, Madrid, Alianza.

- SOLER Y CORTÉS, José (1850-1851), «Amor y ausencia», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. II, p. 184.
- SUÁREZ MORÁN, Aquilino (1850-1851), «Máquina de vapor para hacer chalecos», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. II, p. 132.
- TORRECILLA, Jesús (2004), *España exótica. La formación de la imagen española moderna*, Boulder, Society of Spanish-American Studies.
- S. F. (1837), «Avis a MM. les éditeurs», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. V (anteportada).
- S. F. (1849-1850), «Prospecto», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. I, pp. 1-2.
- S. F. (1850-1851a), «Cours de M. Colart», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. VIII, pp. 95-96.
- S. F. (1850-1851b), «Colaboración de D. José Zorrilla en el Museo Pintoresco», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. VIII, p. 126.
- S. F. (1851-1852), «Versos al parto de la reina de España», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. III, pp. 143-144.
- UN TURISTA FRANCÉS (1849-1850), «El Schleswig-Holstein. A M. Pitre-Chevalier», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. I, pp. 377-378.
- VIENNET, Jean Pons Guillaume (1849-1850a), «Le Tribun et le Fourmilier», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. VII, p. 22.
- VIENNET, Jean Pons Guillaume (1849-1850b), «Le Fouet du Postillon», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. VII, pp. 218-219.
- VIENNET, Jean Pons Guillaume (1849-1850c), «Le Serin mal élevé», *Musée des Familles. Lectures du soir*, t. VII, p. 376.
- VILLEGAS, José Ramón (1850-1851), «A. Doña J. L. en sus días», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. II, p. 79.
- ZORRILLA, José (1849-1850a): «La noche y la inspiración», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. I, pp. 67-68 y pp. 187-188.
- ZORRILLA, José (1849-1850b): «El día sin sol. Ira de Dios», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. I, p. 125.
- ZORRILLA, José (1849-1850c): «Napoleón», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. I, pp. 155-156.
- ZORRILLA, José (1849-1850d): «María en el Calvario», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. I, p. 188.
- ZORRILLA, José (1850-1851a), «Fragmentos del libro X de Granada», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. II, pp. 126, pp. 158-159 y pp. 190-191.
- ZORRILLA, José (1850-1851b), «A María», *Musée des Familles. Mundo pintoresco y literario*, t. II, p. 303.